

**СИНЕСТЕТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ
И ИМЕННЫХ СКАЗУЕМЫХ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ
СТАТЬЯХ О МУЗЫКЕ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ**

1. Синестетический образ в искусствоведческом тексте. Искусствоведческие тексты почти всегда, хотя и в разной мере, содержат словесные образы, в том числе образы синестетические, которые представляют собой «использование слов, связанных с каким-нибудь органом чувств, для обозна-

чения понятий, относящихся к сфере другого чувства» [1, с. 191]. Иными словами, синестетическим является такой образ, тема (объект характеристики) и рема (то, с помощью чего характеризуется объект) которого принадлежат разным сенсорным областям. Например, в сочетании *сладкое соло* слово *соло* — это тема образа: речь идет о феномене, который относится к слуховой сенсорной сфере. Между тем, эпитет *сладкое* (рема образа, т.е. то, что автор говорит о теме) принадлежит сфере вкусовых ощущений. Таким образом, в основе синестетических образов лежит «перенос впечатлений с одного чувства на другое», возможный благодаря «схождению ощущений, воспринимаемых различными органами чувств» [3, с. 117].

2. Предложение — один из трех возможных синтаксических уровней реализации лексической синестезии. Синестетические образы в исследованных искусствоведческих текстах реализуются на трех синтаксических уровнях: в слове (*сладкоголосая*), словосочетании (*dense color* ‘густой цвет’) и предложении (*Adagio sparkles like ice* ‘Адажно сверкает, как лед’). В данной статье будут рассмотрены синестетические образы, формально-синтаксическая структура которых представлена предложением (то есть темы таких образов содержатся в группе подлежащего, а ремы — в группе сказуемого), — синестетические глагольные и синестетические именные сказуемые.

3. Три способа реализации синестетических возможностей глагольного сказуемого. В том случае, когда синестетический образ реализуется в глагольном сказуемом, синестетическая конструкция состоит из существительного, употребляющегося в своем прямом значении, в подлежащем (теме) и глагола, иногда с зависимыми словами, в сказуемом (реме), причем глагол либо/и зависимые от него слова имеют переносное, синестетическое значение. Глагольное сказуемое реализует свои синестетические возможности разными способами:

3.1. Так, «синестетичность» может быть выражена в самом глаголе либо сразу в нескольких глаголах одной сенсорной сферы: *Неожиданным контрастом звучат краски; Вибрируют краски фона, Трепещет, обретает новые черты форма; His music shimmers with the elegance of Debussy* ‘Его музыка мерцает изяществом Дебюсси’; *The contrabassoon warms the sound* ‘Контрабас подогревает звучание’; *Its [music’s. — O.B.] surface shines and sparkles* ‘Ее [музыки] поверхность светится и сверкает’; *Her paintings rock and sway* ‘Ее картины качаются и колеблются’.

3.2. Сам глагол может быть несинестетическим, но при этом «синестетичность» заключена в других компонентах группы сказуемого, например: *Музыка начинает играть яркими красками; Его музыка приобрела некоторые новые краски; Тембр античной тарелки вносит терпкий аромат в общий поток [музыки. — O.B.]; Singer brings plenty of colour to this music* ‘Певец привносит много красок в эту музыку’; *He [composer. — O.B.] uses the full range of colouristic options* ‘Он [композитор] использует весь диапазон цветовых/колористических вариантов’; *The melody exudes warmth* ‘Мелодия источает тепло’; *This music radiates warmth* ‘Эта музыка излучает теп-

ло'; *His [musician's. — O.B.] style can be dry as old toast* 'Его [музыканта] стиль может быть сухим, как старый (черствый) тост'.

3.3. Иногда образ, созданный синестетическим глаголом, поддерживается и развивается зависимыми от него второстепенными членами предложения, которые создают дополнительную синестетичность той же сенсорной модальности: *Композиции диска цветут пышным цветом; Мелодии пахнут свежестью; The opera glitters in the correct musical colours* 'Опера сверкает правильными музыкальными оттенками'; *Adagio sparkles like ice* 'Адажио сверкает, как лед'; *The music's inner spirit is shining with uninhibited radiance* 'Внутренний дух музыки светится несдержанным блеском'. В других случаях зависимые от глагола слова принадлежат отличным от него сенсорным модальностям, благодаря чему создаются сложные, многомерные синестетические образы: *The flutes spark almost palpably* 'Флейты искрятся почти осязаемо' (слухо-зрительно-тактильная синестезия); *Пейзажи звучат свежестью, теплом и светом* (зрительно-слухо-температурная синестезия); *Розовые цвета звучат мягко* (зрительно-слухо-тактильная синестезия).

4. Пять способов реализации синестетических возможностей именного сказуемого. Еще одной разновидностью «предикативных» синестетических образов являются образы, ремы которых представлены в именных сказуемых и выражены нераспространенными или распространенными прилагательными (часто с глаголом-связкой) или причастиями, называющими предикативный признак. Синестетические возможности именного сказуемого реализуются следующими способами.

4.1. Чаше всего синестетическое именное сказуемое выражается синестетическим прилагательным с глаголом-связкой: *Этот диск проще и мягче; Гитарное жужжание тут какое-то плоское; Мазки Караваджо весомы; Красный цвет был глубок и ярок; The sound is immensely vivid* 'Звук необычайно яркий'; *The harmonies are tight* 'Гармонии плотные / тугие'; *His vocal flexing is sharp and distinctive* 'Его вокальный изгиб острый и характерный / особый'; *The sound is open and bright* 'Звук открытый и яркий'; *The tempos are bright enough* 'Темпы довольно яркне'; *She is light and airy in her aria* 'Она легка и воздушна в своей арии'; *The symphony is somber in tone* 'Симфония мрачная по тону'. Как видим, в русских примерах настоящего времени изъявительного наклонения эта связка нулевая. В примерах на русском языке синестетическое прилагательное может быть представлено своей полной или краткой формой (в английском языке деление прилагательных на полные и краткие отсутствует).

4.2. Иногда в позиции однородных именных сказуемых встречаются сразу два прилагательных, принадлежащих одной сенсорной модальности и дополняющих друг друга: *The sound is clear and bright* 'Звук светлый и яркий'; *The sound is bright and vivid* 'Звук блестящий и яркий'. В других случаях прилагательные в позиции однородных сказуемых представляют разные сферы сенсорнума, тем самым давая разностороннюю, многоаспектную, полисенсорную характеристику явлению, названному в теме: *The*

symphony is sharp and clear ‘Симфония острая (пронзительная) и ясная’ (слухо-тактильно-зрительная синестезия); *The sound is generally warm and clear* ‘Звук в целом теплый и светлый’ (слухо-температурно-зрительная синестезия).

4.3. В некоторых случаях синестетическое прилагательное в позиции именного сказуемого усиливается сравнительным оборотом: *His music is translucent as a raindrop* ‘Его музыка прозрачна, как дождевая капля’; *Его картины звонкие, как поющая небесная струна*.

4.4. Синестетические именные сказуемые также могут быть выражены распространенными причастиями или прилагательными с зависимыми от них существительными, которые и несут основную синестетическую нагрузку, поскольку именно в них заключен сенсорный компонент: *Симфония пронизана поразительным светом*; *Этот поп лишен каких-либо красок*; *Эти песни окутаны удушливым дымом дэнс-холл-рагги*; *Альбом полон легкости и красоты*; *Музыка пропитана сладковатым воздухом*; *These movements are rendered with greater than usual weight* ‘Эти части (музыкального произведения) исполняются/представляются с большим, чем обычно, весом’; *The Variations are full of sparkle* ‘Вариации полны блеска’; *Concerto grosso is full of light* ‘Концерто грассо полон света’; *His voice is capable of brightness but also of shadow* ‘Его голос способен на яркость, но также и на тень’.

4.5. Интересны, хоть и немногочисленны следующие случаи: *Звук стал жестче*; *Звучание становится все более гладким*; *Соотношение тонов становится все мягче*. Здесь полужнаменательная связка, стоящая перед прилагательным создает необычный эффект появления и развития синестетического признака прямо «на глазах» автора статьи / читателя, подчеркивая сиюминутность, мгновенность синестетического ощущения.

5. О своеобразии синестетических сказуемых. Несмотря на то, что доля синестетических глагольных и именных сказуемых среди других форм реализации синестетических образов невелика, их синестетические возможности довольно разнообразны: глагольные сказуемые реализуют их тремя различными способами, именные — пятью. Своеобразие «предикативных» синестетических образов состоит в том, что их темы реализуются в группе подлежащего, а ремы — в группе сказуемого (как глагольного, так и именного), определенным образом соотнося названные в теме феномены музыки и живописи с действительностью, что подчеркивает коммуникативную значимость информации, заключенной в синестетическом образе. Тот факт, что ремы синестетических образов представлены глаголами и прилагательными в функции сказуемых, можно считать вполне закономерным, поскольку, как пишет Е.С. Кубрякова, «уже Платон и Аристотель отмечали, что наиболее типичной функцией глагола и прилагательных является предикативная...» [2, с. 32]. Синестетические образы, реализованные в сказуемых, имея довольно свободную структуру, (в отличие, например, от образов-словосочетаний), в которой возможно дистантное расположение компонентов темы и ремы, не только сложнее и «пространнее» по своей структуре, но

и, особенно в случае распространенных сказуемых, богаче, глубже и многомернее в плане содержания, чем синестетические словосочетания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. — М., 1977.
2. Кубрякова, Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении. — М., 1978.
3. Пауль, Г. Принципы истории языка. — М., 1960.